

У.И.Копжасарова, А.Ю.Шипицына

*Карагандинский государственный университет им.Е.А.Букедова
(E-mail: umit-55-hope@mail.ru)*

Семантические особенности цветообозначений во фразеологизмах английского и русского языков

В статье рассмотрена роль цветообозначений в английских и русских фразеологизмах, предоставляющих непосредственный доступ к духовному и культурному наследию народа. На материале фразеологических единиц английского и русского языков раскрыты значения некоторых фразеологических единиц с компонентом цветообозначений. Авторы подчеркивают важную роль цветообозначений как неотъемлемой части духовного богатства народа, как средства выражения его ментальности, психологического склада, национального характера.

Ключевые слова: цветовой компонент фразеологизмов, цвет, цветообозначения, фразеологизмы с компонентом цветообозначений, цветовой символизм, ментальность, национальный характер, семантика цвета, межкультурная коммуникация.

В настоящее время проблемы взаимосвязи языка и культуры находятся в центре внимания философских, историко-культурологических, лингвистических и других наук. Знание социально-духовной и национально-культурной специфики народа страны изучаемого языка обеспечивает использование иностранного языка как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся [1].

Через изучение языка как отражения социокультурной реальности, как феномена культуры — национальной и общечеловеческой формируется представление об инофонной картине мира, приобретает способность гармонично общаться в нашем собственном обществе и в других социумах, предупреждать и преодолевать конфликты, обусловленные историческими, политическими и религиозными различиями культур. Таким образом, через язык создается эффективная основа для интернационального и интеркультурного взаимопонимания [2].

Возрастающий статус иностранного языка в сфере обеспечения диалога культур закреплен в «Государственной программе функционирования и развития языков на 2011–2020 годы» Республики Казахстан, где изучение английского и других иностранных языков является одной из приоритетных задач языковой политики государства [3].

Язык невозможно изучать в отрыве от культуры народа, которому он принадлежит, так как язык — это зеркало культуры, отражение ментальности народа и его национальных особенностей. Именно фразеологический фонд языка открывает учащимся непосредственный доступ к огромному духовному богатству народа, является важнейшим средством взаимодействия и взаимопонимания людей в процессе межкультурной коммуникации. Фразеологизмы также являются живым источником пополнения речи выразительными средствами.

Фразеологические обороты любого языка обогащают речь за счет своей способности метко и образно выражать сущность сложных явлений [4]. Особый интерес для межкультурной коммуникации представляют фразеологизмы, содержащие цветовой компонент в своем значении. Роль цвета в символике различных народов велика. Значения цветов напрямую зависят от культурных традиций, нравов, уклада жизни, обычаев, особенностей национального менталитета и сознания. В некоторых случаях присутствие цвета во фразеологизмах обусловлено историческими событиями и фактами объективной действительности.

Фразеологизмы с цветовым компонентом отражают уникальный способ мышления народа, яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, отличающий один язык от другого. Они обогащают речь за счет своей способности метко и образно выражать сущность сложных явлений [4].

Проблемам цветообозначений в психологии и лингвистике посвящены работы таких исследователей, как Р.М.Фрумкина, Т.А.Михайлова, Б.Берлин, П.Кей, В.Тернер, И.В.Макеенко, М.Люшер. Анализом цветовых представлений в культурах народов мира с целью установления базисных цветообозначений занимались Б.Берлин, П.Кей, В.Тернер, являющиеся сторонниками лингвистического

универсализма. Результаты их исследований показали полное совпадение основных цветообозначений во всех современных индоевропейских языках. Было выделено 11 терминов цветообозначений: черный, белый, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый [5]. В лингвокультурологическом аспекте названия цветов связываются с культурой народа. По мнению Н.В.Серова и М.Б.Талапиной, слова, которые обозначают цвет, рассматриваются как лингвокультуремы, в которых соединяется лингвистическое и экстралингвистическое содержание. Цвет присутствует в религии, искусстве, моде и всегда способствует самовыражению человечества, цвет есть выражение качества нашего интеллекта [6]. Цветообозначения рассматриваются также и в психолингвистическом аспекте. Р.М.Фрумкина считает, что «мир цвета» — феномен чисто психический, проявляющийся на уровне разных психических процессов, связанных с запоминанием и узнаванием цвета. В процессе коммуникации эти процессы отражаются посредством текстов, в нашем случае — посредством фразеологических единиц с компонентом цветообозначений.

Проблемами цветового символизма в английской фразеологии занимались исследователи Е.В.Шевченко, Л.Р.Гатаулина, И.В.Макеенко. По мнению Е.В.Шевченко, присутствие цветовой символики в устойчивых словосочетаниях является результатом отображения мышления человека в языке. И.В.Макеенко пришла к такому выводу, что цветообозначения отражают универсальные свойства разноструктурных языков (состав слов, системная организация, функциональные качества) и национальную специфику, связанную с особенностями словообразования, сочетательными свойствами, способностью к развитию полисемии, частотностью разных групп цветообозначающей лексики, их стилистическими признаками, авторским своеобразием [7]. Л.Р.Гатаулина рассматривает особенности фразеологизмов с цветокомпонентом в английском языке в сравнении с другими языками. Цветовой код, по мнению исследователя, соотносится с древнейшими представлениями человека, несет информацию о культурных нормах, отражает мировоззрение этноса. Установление и описание цветового кода культуры дает возможность определить структуру этнической картины мира в сопоставлении с другими этническими моделями мира [8].

Велика роль цветообозначений и в формировании языковой картины мира. Как утверждает исследователь Н.Н.Амосова, цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения [9]. В культуре каждого народа, включая и англичан, сложились соответствия между отдельными цветами и определенными образами, несмотря на относительную универсальность восприятия того или иного цвета всеми людьми. Как отмечает Е.Э.Рогоулина, социальные стереотипы и этнопсихологические особенности налагаются на физиологический смысл цвета, вызывая тем самым определенные ассоциации, характерные только для данной языковой общности [10].

Широкое использование названий цвета в структуре фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова – цветообозначения становятся условными, отвлеченными, определяют в свою очередь самые разнообразные понятия. Цвета играют информативную роль в окружающей среде, и поэтому они стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений. Именно благодаря этому система цветообозначений является одной из древнейших терминологических систем.

В каждой культуре существует свой особый набор цветов. В европейской культуре к основным цветам относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый [11]. Цветообозначения реализуются в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях, фразеологизмах, которые органично входят в языковую картину мира любого народа.

Так, белый цвет в различных культурах является символом надежды, добра, любви, радости и других близких к ним понятий. Например, *a white man* — порядочный, честный, благовоспитанный человек, *mark a day with a white stone* — считать день счастливым, знаменательным. У англичан белый цвет связан с чистотой, невинностью, честностью: *white lie* (белая ложь) — невинная ложь, ложь во спасение; *white-handed* (с чистыми руками) — порядочный, честный, незапятнанный. В русской культуре белый цвет ассоциируется с чистой (умственной) работой: есть такое выражение белый воротничок. И у жителей туманного Альбиона (кстати, «Альбион» по-латински будет «белый») на данный счет есть несколько фразеологизмов: *white-collar* («белый цвет») — канцелярский, конторский; *white-collar job* — работа в конторе; *white-collar worker* — человек, работающий в офисе, работник умственного труда [12].

Противоположный белому, черный цвет во многих культурах воспринимается как символ смерти, горя, траура. Для английского языка характерно традиционное соотнесение черного цвета с чем-то плохим, именно поэтому фразеологизмы с прилагательным *black* в составе имеют негативные коннотации. Действительно, *black sheep*, *black market*, *blackmail*, *black soul* — во всех этих случаях черный цвет ассоциируется со злом [13].

Существует множество фразеологизмов в английском языке, в которых черный цвет символизирует собой негативные события в жизни человека, а именно: пессимистическое восприятие определенных событий или лиц: *paint a black* — нарисовать мрачную картину, рисовать что-нибудь мрачными красками; *paint smth. in black colours*; *paint smth. in lurid colours* — рисовать что-нибудь мрачными красками, представлять что-нибудь в мрачном свете; отрицательное отношение к другим лицам: *paint the devil blacker than he is* — сгущать краски, изображать кого-то в черном свете, хуже, чем он есть на самом деле; *black ingratitude* — черная неблагодарность; *a black mark* — выговор; жестокость: *a black eye* — подбитый глаз, синяк; *beat smb. black and blue* — зверски кого-то избить, живого места не оставить; отрицательные характеристики качеств характера, чувств человека: *black as ink* — безрадостный; *black as thunder* — мрачный как туча; нечестность или даже преступность: *black money* — грязные деньги, незаконная прибыль [14].

Таким образом, можно сделать вывод, что при помощи понятия *black* англичане выражают негативные стороны жизни. Это и человеческие качества, отношение к чему-либо или кому-либо, такие понятия, как жестокость, преступность, печаль и траур.

В английских устойчивых словосочетаниях прилагательное *красный* символизирует опасность, неприятность, убытки, препятствие, раздражение: *red alert*, *catch somebody red-handed*, *get out of the red*. Реже красный цвет обозначает мужество, смелость, элегантность: *red blood*, *red carpet* [15]. Одно из значений красного цвета связано, с одной стороны, с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения), а с другой — с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным: *to get/have a red face* — покраснеть от смущения; *to give someone a red face* — вогнать кого-либо в краску, смутить кого-либо; *to blush/go red* (букв. вспыхнуть докрасна) — покраснеть от смущения; *to become red in face* — побагроветь от стыда, смущения, гнева и т.п.

Зелёный цвет символизирует спокойствие, тепло. Например, *green winter* — бесснежная, мягкая зима. Этот цвет традиционно для многих народов и стран символизирует всю растительность, плодородие. Например, *have green fingers* или *have a green thumb* употребляются в значении «иметь хорошие руки», когда говорят об опытных садоводах и огородниках. Отсюда *green-fingered*. В английской фразе *She has a green thumb* речь идет не о том, что цвет её пальцев изменился, а о том, что у нее «легкая рука», т.е. она любит землю, растения, и именно у неё всё хорошо растет в саду или огороде. С зеленым цветом связываются также радость, успешность. *Зелёная улица*, *зелёный свет* — путь без задержек, без помех.

В английской языковой картине прилагательное *green* является символом молодости, неопытности: *as green as grass* — очень молодой, неопытный, *greener* — новичок, неопытный, простак. В русском языке говорят «молодо-зелено» и тоже называют человека «зелёный», когда имеют в виду, что он слишком молодой. И, наоборот, *be not as green as one is cabbage* — *looking* имеет значение «быть не таким уж глупым, как может показаться».

С другой стороны, в ряде английских и русских фразеологических единиц зелёный цвет может нести также и отрицательное значение и производить угнетающее впечатление: «тоска зеленая», человек от злости «зеленеет». Другое отрицательное значение зеленого цвета — ревность, зависть. Например, *green-eyed* — ревнивый, *green with envy* — готовый лопнуть от зависти.

Синий цвет считается цветом идеала, мечты романтиков. Например, *blue-sky ideas* — «голубая мечта» (т.е. часто неосуществимая, недостижимая мечта). У многих народов этот цвет — символ неба и вечности. А у англичан, напротив, синий цвет не всегда и не везде имел положительное значение. Для них синий цвет связан с мрачным, страшным. Черты, ведьмы, привидения по преданиям часто являлись в голубом одеянии. Существовала примета, что встреча с женщиной в голубом фартуке являлась предвестником несчастья. Запрещалось красить дома и окна в голубой цвет. Более того, запрещалось класть на супружескую кровать предмет голубого цвета: это означало, что супруги не будут иметь детей. Такое мировоззрение нашло отражение в следующем фразеологизме: *Blue Monday* — худший день в году. Фразеологизм *blue stocking* — синий чулок служит символом безликости, отсутствия женственности, обаяния, присущих настоящей женщине. Но в русском и английском языках

есть также фразеологизмы с положительным значением: голубая кровь — *blue blood*, характеризующие аристократическое происхождение человека.

Таким образом, цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира. Человеку свойственно видеть окружающий мир и природу в цвете, и, создавая новые объекты, он не только придает им форму, но и наделяет их цветовыми качествами. Фразеологизмы с компонентом цветообозначений открывают непосредственный доступ к огромному духовному богатству народа, отражают особенности мышления, ментальности, национального характера народа и являются важнейшим средством взаимопонимания людей в процессе межкультурной коммуникации.

Цветообозначения, выражающие жизненно-необходимые понятия, являются основным компонентом многих фразеологических оборотов, отличаются широким употреблением и многозначностью. В силу своей семантической природы они приносят во фразеологизмы эмоционально-экспрессивное качество и образность. Цвет как таковой несет в себе значительную смысловую нагрузку, корнями уходящую в историю народа, при этом характер цветового восприятия имеет как сходства, так и различия в отдельных культурах. Следовательно, семантика цвета является универсальной культурологической характеристикой, объединяющей людей по принципу цветового взаимодействия.

Именно поэтому фразеологические обороты с компонентом цветообозначений должны являться неотъемлемой частью учебного процесса по иностранному языку, так как они способствуют обогащению словарного запаса учащихся, посредством своей выразительной формы передают содержание сообщения с высокой степенью эмоциональной окраски, способствуют речевой активности обучающихся. Использование фразеологизмов в учебном процессе помогает учителю иностранного языка эффективно решать практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные задачи. Включение такого материала в учебный процесс создает дополнительные возможности для расширения кругозора учащихся, совершенствования их иноязычных коммуникативных умений, а также общения их к культуре страны изучаемого языка.

Список литературы

- 1 Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования. — Алматы, 2010. — 344 с.
- 2 Концепция развития иноязычного образования РК. — Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, 2006.
- 3 Государственная программа функционирования и развития языков на 2011–2020 годы. — URL: <http://www.inform.kz/rus/article/2290539.html>
- 4 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высш. шк., 1996. — 381 с.
- 5 Berlin V. Basic color terms. Their Universality and Evolution. — Los Angeles, 1969.
- 6 Серов Н.В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология / Н.В.Серов. — СПб.: Речь, 2003. — 672 с.
- 7 Макеенко И.В. Семантика цвета в разнотипных языках (на основе материала русского и английского языков) // Античный мир и мы. — Саратов, 1997. — 3 вып. — С. 71–73.
- 8 Гатауллина Л.Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира: На материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. — Уфа, 2005. — 259 с.
- 9 Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. — М.: Инфра - М, 2008. — 226 с.
- 10 Роголина Е.Э. Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии (на материале пиренейского национального варианта испанского языка): Дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006. — 226 с.
- 11 Базыма Б.А. Цвет и психика. — Харьков: Изд-во ХГАК, 2001. — 172 с.
- 12 Белые английские фразеологизмы // [ЭР]. Қолжетімділік тәртібi: http://www.sixthsense.ru/articles/? PAGEN_1=147
- 13 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Изд-во МГУ, 2008. — 352 с.
- 14 Попова А.А. Особенности восприятия черного и белого цвета в английской фразеологической картине мира // [ЭР]. Режим доступа: <http://yazik.info/2012-06.php>
- 15 Белая Е.Н., Болотнюк В.Г. Символика цвета в разных сферах профессиональной деятельности // [ЭР]. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/simvolika-tsveta-v-raznyh-sferah-professionalnoy-deyatelnosti>

У.И.Көпжасарова, А.Ю.Шипицына

Ағылшын және орыс тілдерінің фразеологизмдеріндегі түс атауларының семантикалық ерекшеліктері

Мақалада ағылшын және орыс тілдерінің фразеологиясындағы түс атауларының берілу ерекшеліктері қарастырылды. Фразеологизм құрамындағы түс компонентінің семантикалық ерекшеліктері айқындалды. Авторлар түстің берілуі ұлттық психология мен менталитетті, ұлттық ерекшеліктерді көрсететінін айта келе, фразеологиялық бірліктерді халықтың рухани байлығының ажырамас бөлігі ретінде сипаттайды. Ағылшын және орыс тілдерінің фразеологиялық бірліктерін талдау негізінде кейбір түс атауларының мағыналарын ашты.

U.I.Kopzhassarova, A.Yu.Shipitsyna

Semantic peculiarities of color denotations in English and Russian phraseological units

The article considers the role of color denotations in English and Russian phraseological units. Semantic peculiarities of color denotations in the structure of the phraseological units are revealed. Authors emphasize an important role of color denotations as the means of reflection of the mentality features, national character; and come to conclusion that they are an essential part of nation's spiritual wealth. The use of phraseological units with color denotation in teaching foreign languages provides students' intercultural communicative competence formation.

References

- 1 Kunanbaeva S.S. *Theory and practice of the modern foreign languages education*, Almaty: 2010, 344 p.
- 2 *Conception of foreign languages education development of the Republic of Kazakhstan*, Almaty, 2006.
- 3 *State program of languages functioning and development for 2011–2020*. — [ER]. Access mode: <http://www.inform.kz/rus/article/2290539.html>
- 4 Kunin A.V. *The course of phraseology of modern English language*, Moscow: High school, 1996, 381 p.
- 5 Berlin B. *Basic color terms. Their Universality and Evolution*, Los Angeles, 1969.
- 6 Serov N.V. *Color of the culture: psychology, culturology, physiology*, St. Petersburg: Rech, 2003, 672 p.
- 7 Makeenko I.V. *Semantics of the color in languages of different structure* // *Ancient world and we*, Saratov, 1997, p. 71–73.
- 8 Gataullina L.R. *Role of culture denotations in the conceptualization of the world: on the material of English, German, French, Russian and Tatar phraseologisms*, Ufa, 2005, 259 p.
- 9 Amosova N.N. *Bases of English phraseology*, Moscow: Infra - M, 2008, 226 p.
- 10 Rogulina E.E. *National-cultural semantics of the color in the Spanish phraseology*, Moscow, 2006, 226 p.
- 11 Bazyma B.A. *Color and mentality: monograph*, Kharkov: HGAK publ. house, 2001, 172 p.
- 12 *White English phraseological units*. // [ER]. Access mode: http://www.sixthsense.ru/articles/? PAGEN_1=147
- 13 Ter-Minasova S.G. *Language and cross-cultural communication*, Moscow: Moscow State University publishing house, 2008, 352 p.
- 14 Popova A.A. *Peculiarities of black and white colors perception in English phraseological units*. // [ER]. Access mode: <http://yazik.info/2012-06.php>
- 15 Belaya E.N., Bolotnyuk V.G. *Symbolics of color in different spheres of professional activity* // [ER]. Access mode: <http://cyberleninka.ru/article/n/simvolika-tsveta-v-raznyh-sferah-professionalnoy-deyatelnosti>.